



IVAN FRANKO
NATIONAL UNIVERSITY
OF LVIV



INTERNATIONAL CONFERENCE

SLAVIC LITERARY STUDIES
DECONSTRUCTED:
TRANSLATING UKRAINE

7-8 November 2022
Lviv, Ukraine
[online mode]

PROGRAMME

Monday, 7 November 2022

9:30 – 10:00	Opening Session
	<p style="text-align: center;">Welcome Address</p> <p>Serhiy Riznyk, Vice-Rector for International Cooperation, Research and Teaching, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine</p>
	<p style="text-align: center;">Opening Remarks</p> <p>Ewa Wroblewska-Trochimiuk, Deputy Director of the Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Poland</p> <p>Lyubomyr Borakovskyyi, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine</p> <p>Roman Krokmalnyi, Dean of the Faculty of Philology, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine</p>
	<p style="text-align: center;">Introductory Notes</p> <p>Oksana Dzera, Head of the Hryhoriy Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine</p> <p>Olena Haleta, Professor of Literary Theory and Comparative Literature Studies, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine</p> <p>Iryna Odrekhivska, Director of the Center for Academic and Cross-cultural Communication, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine</p>
10:00 – 11:00	Keynote Lecture 1 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]
	<p style="text-align: center;">Marko Pavlyshyn (Monash University, Australia)</p> <p style="text-align: center;"><i>Postcolonial Studies and a Neocolonial War</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Olena Haleta</p>
11:00 – 11:45	Keynote Lecture 2 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]
	<p style="text-align: center;">Mariya Zubrytska (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)</p> <p style="text-align: center;"><i>Slavic Studies Deconstruction: Mission (Im)possible?</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Maryana Hirnyak</p>
11.45 – 12.45	Keynote Lecture 3 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]
	<p style="text-align: center;">Rory Finnin (Cambridge University, UK)</p> <p style="text-align: center;"><i>Terra Malecognita No Longer: Ukraine and Ukrainian Studies for a New Generation</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Iryna Odrekhivska</p>
12:45 – 13:30	Keynote Lecture 4 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]
	<p style="text-align: center;">Alois Woldan (Institute of Slavic Studies, University of Vienna, Austria)</p> <p style="text-align: center;"><i>Ukrainian Literature in German Translations – A Story of (Non)Success?</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Oksana Dzera</p>
13:30 – 14:15	Lunch break
14:15 – 15:10	Panel Discussion 1 [in Ukrainian, simultaneous interpreting into English]
	<p style="text-align: center;"><i>Як будувати постколоніальну бібліотеку: українська література у Польщі</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Олександра Іванюк / Oleksandra Iwaniuk</p>

	<p>Катажина Котинська / Katarzyna Kotyńska (Інститут славістики Польської академії наук, Польща)</p> <p>Ришард Купідур / Ryszard Kupidura (Інститут східнослов'янської філології Університет Адама Міцкевича, Познань, Польща)</p> <p>Марцін Гачковський / Marcin Gaczkowski (Історик, україніст-літературознавець, колишній викладач Вроцлавського університету, Польща)</p>
15:10 – 16:10	<p>Panel Discussion 2 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]</p> <p><i>Translating Ukrainian Literature into English – Positioning Ukraine</i></p> <p>Chair: Iryna Odrekhivska</p>
	<p>Peter Fedynskyi (Translator, Former Journalist at “Voice of America”, USA) <i>Translating Kobzar for the 200th anniversary: Reflections on Methodology, Publication and Response</i></p> <p>Michael Naydan / Alla Perminova (Pennsylvania State University, USA / Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine) <i>Collaborative Translations into English</i></p> <p>Anna Antonova (University of Alberta, Canada) <i>Voice of the War: Translation of Serhiy Zhadan’s Poetry as Construction of Political Narrative</i></p>
16:10 – 17:00	<p>Session 1. [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]</p> <p><i>Literary translators as cultural ambassadors of Ukraine in the English-language Space</i></p> <p>Chair: Anna Halas</p>
	<p>Olena Jennings (MFA from Columbia University, Founder and curator of the Poets of Queens press, USA)</p> <p>Hanna Leliv (Leslie Center Faculty Fellow at the Leslie Center for the Humanities, Dartmouth College, USA)</p> <p>Nina Shevchuk-Murray (Translator of Oksana Zabuzhko’s <i>Museum of Abandoned Secrets</i>, Winner of the Ukrainian Institute London’s Prize 2021 for her translation of Lesia Ukrainka’s <i>Cassandra</i>, USA)</p>
17:00 – 17:30	<p>Session 2. Lecture-Discussion</p>
	<p>Oksana Dzera (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Shevchenko’s Deconstruction of Pushkin’s Caucasian and Petersburg Narrative: A Case of Inward and Outward Reception</i></p>
17:30 – 18:15	<p>Session 3. [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]</p> <p><i>Debunking Russian Myths through Translation</i></p> <p>Chair: Iryna Odrekhivska</p>
	<p>Lada Kolomyiets (Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine) <i>How Ukrainian Digital Folklore is Dismantling Russia’s Newspeak</i></p>

	<p>Olena Mazur (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Ukrainian Memes vs Russian Myths: Semiotic Translation as a Mighty tool for the New National Image</p> <p>Yuliia Naniak (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Comics Translation: Explaining Russian-Ukrainian War</p>	
18:15 – 19:15	<p>Session 4a. Cultural and Sociopolitical Challenges in Translating Ukrainian Literature into English Chair: Olha Hrabovetska</p>	<p>Session 4b. Principles and approaches in Translation and Literary Studies Chair: Taras Shmiher</p>
	<p>Olha Hrabovetska (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Love and anguish of Hryhir Tiutiunyk: to translate untranslatable and untranslated</p>	<p>Serhiy Zasiiekin (Volyn National University, Ukraine) Богдан Лепкий та його українська версія «Саломеї» Оскара Вайлда: психолінгвістичне дослідження етики перекладача</p>
	<p>Iryna Odrekhivska (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) In-between Postmemory and Emplacement: Diaspora Translatorship in North America</p>	<p>Oleksandr Kalnychenko (Karazin Kharkiv National University, Ukraine) Discovering erased discussion on homologous or analogous translation method in Ukraine in 1927-1931</p>
	<p>Serhiy Malayko (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Social influence and translation: Unconscious censorship of ideological phenomena in the 20th and 21st century English translations of Ukrainian prose</p>	<p>Taras Shmiher (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) A Comparative Study of the Early Modern Histories of Ukrainian and Polish Liturgical Translation</p>
	<p>Oleksandr Romanyuk (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Critical reception of Ukrainian media products in English film reviews: a case study of “The Rising Hawk”</p>	<p>Olesya Tatarovska (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Gender-based Use of Negation in Late Medieval English (based on the Paston Letters)</p>
19:15 – 19:30	First conference day follow-up	

Tuesday, 8 November 2022

9:00 – 9:30	<p>Session 1. [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]</p> <p>Charles Sabatos, Ali Karakaya (Yeditepe University, Turkey)</p> <p style="text-align: center;">A Multinational Perspective on Decentering Slavic Literary Studies</p> <p style="text-align: center;">Chair: Olena Haleta</p>
9:30 – 10:15	<p>Panel Discussion 1 [in Ukrainian, simultaneous interpreting into English]</p> <p style="text-align: center;">Німецько-український переклад: сучасний стан та перспективи розвитку</p>

	<p>Алла Паславська / Alla Paslawska (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)</p> <p>Любомир Бораковський / Lyubomyr Borakovskyy (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)</p>	
10:15 – 11:00	<p>Panel Discussion 2 [in Ukrainian, simultaneous interpreting into English]</p> <p><i>У пошуках нових тональностей: літературна і культурна ідентичність України у сучасному польському прочитанні</i></p> <p>Chair: Катажина Котинська / Katarzyna Kotyńska</p>	
	<p>Йоанна Маєвська-Грабовська / Joanna Majewska-Grabowska (Ягеллонський університет / Jagellonian University, Poland)</p> <p><i>Львів і пошуки для його путівників та краєзнавчих проектів нової мови, яка нейтрально та інклузивно показує багатокультурність міста</i></p> <p>Томаш Годана / Tomasz Hodana (Ягеллонський університет / Jagellonian University, Poland)</p> <p><i>Потреби і можливі варіанти перечитування давньоруської літератури у контексті її видання для польського читача</i></p> <p>Катажина Котинська / Katarzyna Kotyńska (Інститут славистики Польської академії наук / Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Poland)</p> <p><i>Нові українські розмови про ідентичність – яка українська література зараз найбільше потрібна у Польщі</i></p>	
11:00 – 11:50	<p>Keynote Lecture 5 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]</p> <p>Katherine Younger (Institute for Human Sciences (IWM), Austria)</p> <p><i>How to Be Heard? Asserting the Role of Ukrainian Studies</i></p> <p>Chair: Oksana Dzera</p>	
11:50 – 13:00	<p>Session 2a</p> <p><i>Strategies in Promoting and Institutionalizing Studies on Ukraine</i></p> <p>Chair: Iryna Odrekhivska</p>	<p>Session 2b</p> <p><i>Re-reading Literary Texts on Ukraine: Actualizing the Universal Themes</i></p> <p>Chair: Oksana Dzera</p>
	<p>Katarzyna Jakubowska-Krawczyk (University of Warsaw, Poland)</p> <p><i>Retranslating Ukraine in Central and Western Europe – new challenges for academic diplomacy</i></p>	<p>Olena Haleta (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)</p> <p><i>New Writing: “A War Vocabulary” by Ostap Slyvynsky in a perspective of literary anthropology</i></p>
	<p>Alicja Nowak (Jagellonian University, Poland)</p> <p><i>Україністичні центри в Польщі – проблеми та перспективи розвитку на прикладі кафедри польсько-українських досліджень Ягеллонського університету</i></p>	<p>Maryana Hirnyak (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)</p> <p><i>Pontius Pilate in “Quid est Veritas?” by Natalena Koroleva: Intertextual Dialogue, Narrative Identity, Philosophical Reflections</i></p>
	<p>Ірина Збир / Iryna Zbyr</p>	<p>Rostyslav Semkiv (Kyiv-Mohyla Academy, Ukraine)</p>

	(Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Презентація проєкту «Україна в європейському просторі: мова, історія, культура»	Ukrainian Humor Literature alongside the tradition of European Burlesque
	Оксана Левицька / Oksana Levytska (Національний університет «Львівська політехніка» / Українська академія друкарства, Україна) Робимо українську літературу помітною у світі: сучасні інституційні програми промоції та підтримки перекладів	Jasmina Tatar-Andeli (University of Montenegro, Montenegro) Ukraine in Leopold von Sacher-Masoch “Slavic Women”
13:00 – 14:15	Session 3a. Teaching Ukrainian: Language Empowerment, Institutional Context and Intercultural Trends Chair: Oleksandra Antoniv	Session 3b. Українська соціолінгвістика – долаючи радянське минуле Chair: Людмила Підкуймуха / Lyudmyla Pidkuimukha
	Олена Синчак / Olena Synchak (Український католицький університет / Ukrainian Catholic University, Ukraine) Викладання української мови як іноземної: від медіації до інтеграції	Надія Кісс / Nadiya Kiss (Гіссенський університет імені Юстуса Лібиха, Німеччина) Подолання радянського минулого через призму мовних біографій на прикладі Закарпаття
	Олександра Антонів / Oleksandra Antoniv (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) Українська мова як іноземна: виклики сьогодення і здобутки ЛНУ імені Івана Франка	Інна Ренчка / Inna Renchka (Національний університет «Києво-Могилянська академія», Україна) Відображення процесів подолання колоніального ідеологічного спадку та формування української національної ідентичності в сучасних українських лексикографічних працях
	Оксана Туркевич / Oksana Turkevych (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine, Гумбольдтський університет Берліна / Humboldt University of Berlin, Germany) Перспективи української мови в контексті україністики в світі: як використати можливість?	Іванна Цар / Ivanna Tsar (Інститут української мови Національної академії наук, Україна) Вплив радянського досвіду на мовну адаптацію етнічних росіян на Заході України
	Oleksandra Wallo (University of Kansas, USA) Teaching Ukrainian as a Foreign Language at American Universities: Challenges and Opportunities	Юрій Шевчук / Yuriy Shevchuk (Колумбійський університет / Columbia University, USA) Англійські запозичення в українській мові останніх років і проблема культурної вторинності
	Ксенія Бородін / Kseniya Borodin (Український католицький університет / Ukrainian Catholic University) Українознавчі теми в навчальному комплексі «Яблуко» середнього рівня	Nadiia Andreichuk & Oksana Mykytyuk (Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) English Voice of Dontsov on Russia – West Conflict: Challenges of Self-translation Analysis
14:15 – 14:45	Lunch break	

14:45 – 15:45	Keynote Lecture 6 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]	
	<p style="text-align: center;">Oleh Ilnytzkyj (University of Alberta, Canada)</p> <p style="text-align: center;"><i>Russia's Loss of Discursive Authority and Its War against Ukraine</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Iryna Odrekivska</p>	
15:45 – 16:45	<p style="text-align: center;">Panel Discussion 3 [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian]</p> <p style="text-align: center;"><i>Delineating Ukraine in English-Language Scholarly Editions</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Iryna Odrekivska</p>	
	<p>Marko Robert Stech (Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, Canada; Director of CIUS Press and Scholarly Publications) <i>Ukraine in the English-Language Publications of the CIUS Press</i></p> <p>Tania Plawuszczak-Stech (Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, Canada; Winner of the 2021 Peterson Literary Fund Grand Prix for Excellence in Translation) <i>Reflections on Ukrainian to English Scholarly Translation: The Hrushevsky Translation Project and More</i></p>	
16:45 – 17:45	<p>Session 4a. <i>Ukrainian and East-Central European Studies: Reconsidering the Perspectives</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Iryna Odrekivska</p>	<p>Session 4b. <i>Slavic Studies in the Historical Perspective and through the Methodological Lens</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Oksana Dzera</p>
	<p>Алла Татаренко / Alla Tatarenko (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Рецепція української літератури в Хорватії 2022 року: з досвіду славістичної співпраці</i></p>	<p>Михайло Гнатюк / Mykhailo Hnatiuk (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Україністика в системі славістичних студій університетів Австро-Угорщини (кінець XIX – початок XX ст.)</i></p>
	<p>Sándor Földvári (Academy of Sciences of Hungary, Hungary) <i>Ukrainian Literature in the Hungarian Interpretation: Encounters of Neighbors</i></p>	<p>Роман Сирота / Roman Syrota (Львівський національний університет імені Івана Франка / Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine) <i>Is there a Teaching Position for a Ukrainian Scholar?: Politics, Personal Factor and the Problem of Differentiation of Russian and Slavic Studies at SSEES in the 1920-30s</i></p>
	<p>Роман Голик / Roman Holyk (Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України / Institute of Ukrainian Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Ukraine) <i>Славістика та україністика у «світовій республіці літератури й культури»: контексти (перепро)читання</i></p>	<p>Марія Заоборна / Mariya Zaoborna (Тернопільський національний педагогічний університет / Ternopil National Pedagogical University, Ukraine) <i>Навчальна дисципліна «Вступ до слов'янської філології» на тлі кризи традиційної моделі славістики</i></p>
17:50 – 18:30	<p style="text-align: center;">Concluding Session: [in English, simultaneous interpreting into Ukrainian] <i>Slavic Studies – Quo Vadis?</i></p>	